

Contract №380

Date: 05 December 2016

Procuring organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara
Autonomous Republic, represented by the Chairman –
Mamia Berdzenishvili

Identification code : 245427809

Address: №84/86, Parnavaz Mepe Str.

Tel: (995 422) 277438

E-mail: info@gobatumi.com

Bank: Liberty BankBank code: *LBRTGE22*

Settlement account:

№ *GE88 LB01 2116 2303 587000***Supplier:**

Company name: Gezimanya Turizm Tanitim Reklam ve
Internet Hizmetleri Ticaret LTD. STI

Address: Salih Tozan Sok. Polat Apt. C Blok 10/16

Esentepe, Istanbul, Turkey

VAT: 3950885371

Authorized person: Tugce Yilmaz Ozbilgi

Bank details:

Address: Tomtom Mah Istiklal Cad. No: 179/a, Beyoglu,
Istanbul, TURKEY

Account IBAN: TR730006701000000042787618

SWIFT: YAPITRISXXX

(Procurement is realized in accordance with
Georgian law about state procurement article 10,
paragraph 3, sub paragraph "D"
SMP – 160000133.(CPV–39100000).

Now it is hereby agreed as follows:**1. Contract Subject and Duration**

1.1 Supplier undertakes duty to provide the procuring
organization with stand design and construction at an
international tourism exhibition "TRAVEL TURKEY
IZMIR 2016" taking place in Izmir, Turkey between
the following dates 8-11 December, 2016.

2. Value of the Contract

2.1 Value of the Contract is 4300 (Four thousand and
three hundred)USD Dollars.

2.2 Contract price includes all expenses of the supplier
and all taxes, related to performance of the service.

ხელშეკრულება №380

თარიღი: 05 დეკემბერი 2016 წელი

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და
კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი
თავმჯდომარის მამია ბერძენიშვილის სახით.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809

მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეფის ქუჩა №84/86

ტელეფონი: +995422 277438

ელ ფოსტა: info@gobatumi.com

საბანკო რეკვიზიტები:

ბანკი: ს.ს. „თიბისი ბანკი“

საბანკო კოდი: *TBCBGE 22*ანგარიში: *№GE62TB7901736010100015***შემსრულებელი:**

Gezimanya Turizm Tanitim Teklam ve Internet Hizmetleri
Ticaret LTD. STI

მისამართი: Salih Tozan Sok. Polat Apt. C Blok 10/16

Esentepe, Istanbul.

VAT: 3950885371

წარმოდგენილი თუჩე ილმაზ ოზბილგის სახით

საბანკო რეკვიზიტები:

Bank Address: Tomtom Mah Istiklal Cad. No: 179/a Beyoglu,
Istanbul, TURKEY

Account IBAN: TR730006701000000042787618

Swift Code: YAPITRISXXX

შესყიდვა ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“
საქართველოს კანონის მე-10 პრიმა მუხლის შესამე პუნქტის
„დ“ ქვეპუნქტის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს
თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს N13 ბრძანებით
დამტკიცებული „გამართივებული შესყიდვის
კრიტერიუმებისა და გამართივებული შესყიდვის ჩატარების
წესის მე-3 მუხლის „დ“ ქვეპუნქტის, აჭარის ავტონომიური
რესპუბლიკის მთავრობის N6 განკარგულების საფუძველზე,
SMP – 160000133. (CPV –39100000).

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:**1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა**

1.1. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას
უზრუნველყოს „დამკვეთი“ ორგანიზაცია
საკონფერენციო დარბაზში საგამოფენო სტენდით,
საერთაშორისო ტურისტულ გამოფენაში „Travel Turkey
Izmir“, რომელიც
ტარდება თურქეთის რესპუბლიკის ქალაქ იზმირში,
2016 წლის 8-11 დეკემბერს.

3. Quality

3.1 Provided service within the scope of this contract should correspond to the standards and technical norms.

3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the procuring organization requirements.

3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.

3.4 In case of the service set in the article 1.1 is being performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate defective service at its own expenses.

3.5 In case the supplier cannot provide the elimination of the defects the procuring Organization is authorized to reject the service provided.

4. Rule of acceptance

4.1 The service will be considered complete only after signing a delivery acceptance act in accordance with the stated law.

4.2 From Procuring organization side a delivery acceptance act is signed by –

•Bitchiko Varshanidze – Main specialist of Public Relations and Advertising division.

5. Terms of payment

5.1 Payment to the supplier will be done in advance within 10 (ten) banking days after issuing an invoice on behalf of the procuring organization.

5.2 The payment currency is USD Dollar.

5.3 The method of payment is by transfer.

6. Responsibilities

6.1. The procuring organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the supplier any time.

6.2 Procuring organization agrees and commits to remunerate the service costs in the terms of contract.

6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 4300 (ოთხიათას სამასი) აშშ დოლარი.

2.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

3. ხარისხი

3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.

3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.

3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გასაწევი მომსახურების ხარისხზე.

3.4. ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.

3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

4.2. „დამკვეთის“ მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერი პირებია:

ა) ბიჭიკო ვარშანიძე - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1. „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება წინასწარ, „დამკვეთისთვის“ ინვოისის წარმოდგენიდან 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში.

6.4 Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

7. Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

7.2 In case of the control necessity regarded by the article 7.1, the procuring organization appoints Bitchiko Varshanidze – Chief Specialist of public relations and Advertising division.

8. Forfeit for outstanding obligations

8.1 In case of non fulfillment or delay of the fulfillment of responsibilities undertaken by article 1.1, supplier agrees and commits to pay an interest in amount of 0.02% of value of outstanding obligations per each delayed day.

8.2 If there is a case of undue fulfilment of duties or part of the duties, or non-fulfilment from the Supplier (apart from the cases when the fulfilment is delayed) and the additional term has expired or there is no use of setting an additional term, the Supplier will be fined by 10% of the value of contract.

8.3 The fact of penalty payment does not free the supplier from the performance of its main obligations.

9. Overpowering force -Force majeure

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force takes responsibility to notify about the above mentioned to another party immediately. Otherwise he will not be authorized to require to be revealed from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3. „შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „დამკვეთს“ მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

7.2. ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთის“ მხრიდან განახორციელებს - ბიჭიკო ვარშანიძე-

8. პირგასამტებლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. „შემსრულებელი“ ამ ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით ნაკისრი ვალდებულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტებლოს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

8.2. თუ „შემსრულებლის“ მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი შესრულება, ან შეუსრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების ღირებულების 10%- ის ოდენობით.

8.3. პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს“ ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან

10. Contract Amendment and Termination

10.1 Any amendments and/or supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the parties' authorized representatives.

10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.

10.3 In case of contract conditions non-fulfillment by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Party is to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3

10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation.

11. Disputes Settlement

11.1 Arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties are authorized to refer to the court.

12. Contract Validity Period

12.1 The present contract comes into force when signed by the parties and is valid to March 31, 2017.

13. Other Conditions

13.1 The contract is concluded in two English and Georgian legally identical copies. One copy is delivered to the procuring organization and another one is retained by the supplier.

13.2 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract.

13.3 Copies of documents, transferring via Fax or email

ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო.

9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღებელი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა წერილობით, დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადაწყვეტის

have equal juridical obligations for both parties.

Supplier:

Gezimanya Turizm Tanitim Reklam ve Internet Hizmetleri Ticaret LTD. STI

Represented by – Tugce Yilmaz Ozbilgi

შემსრულებელი:

Gezimanya Turizm Tanitim Reklam ve Internet Hizmetleri Ticaret LTD. STI

უფლებამოსილი წარმომადგენელი:

თურქ იმპაზ ოზბილგი
GEZIMANYA TURİZM TANITIM REKLAM ve İNTR.
HİZM. TIC. LTD. STI.
Esentepe Mah. Salih Zeman Sok. Polat Apt.
C Blok Kat: 10/16 Şişli / İSTANBUL
(sign) Gsm: 0532 442 53 52 - Tel: 0212 709 43 94
Tic. Sicil No: 27 088 5371 - Ticaret Sicil No: 864383
Mersis No: 1825254516239968
https://gezimanya.com info@gezimanya.com

Date:

05.12.2016

მიზნით, მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ სასამართლოს.

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან და ძალაშია 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

13. სხვა პირობები

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე სამ ეგზემპლარად, ინგლისურ-ქართულ ენებზე, რომელთაგან ორი გადაეცემა „დამკვეთს“ ხოლო ერთი „შემსრულებელს“.

13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება.

13.3. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი

თავმჯდომარე:

მამია ბერძენიშვილი

**Procuring Organization:
Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous
Republic**

Chairman:

Mamia Berdzenishvili



თარიღი:

05.12.2016